

OSSERVATORIO LETTERARIO

***** Ferrara e l'Altrove *****

ANNO XIX – NN. 103/104

MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2015

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XIX - NN. 103/104
MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2015

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:
Mario Alinei (I), Gábor Czákó (H), Imre Gyöngyös (Nuova
Zelanda), Michelangelo Naddeo (I), Gyula Paczolay (H),
Emilio Spedicato (I), Fernando Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:
Imre Madarász, Paczolay Gyula (H), Umberto Pasqui
(I), Erzsébet Sóti, László Tusnády ed altri Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:
Redazione: redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:
Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>
<http://www.osservatorioletterario.it>
<http://www.osservatorioletterario.eu>
<http://www.osservatorioletterario.org>

Galleria Letteraria Ungherese:
<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:
<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO
<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio
Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)
Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli (però
soltanto a colori):
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.
Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal
Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Il Parlamento d'Ungheria, Budapest
Foto © Melinda B. Tamás-Tarr, 08 luglio 2011



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),
La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István
Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20.03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20.03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento
dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

OSSERVATORIO LETTERARIO
*** Ferrara e l'Altrove ***



OSSERVATORIO LETTERARIO
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

OSSERVATORIO LETTERARIO - Ferrara e l'Altrove
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

La redazione della rivista è terminata e chiusa alle 22.00 del
17 gennaio 2015.

EDITORIALE — Lectori salutem! — di Melinda B. Tamás-Tarr	5
POESIE & RACCONTI — Poesie di: Sergio Cimino (Sonno amico)...	7
Rebecca Gamucci (Suspance, Come Penelope, Doman)...	7
Umberto Pasqui (Sintesi di tre santi)...	8
Ivan Plivelic (Poesie pazze: Un concerto a Sarajevo, Amore, Il mazzo di chiavi)...	8
Alessia Rovina (Frammenti di poesia bucolica)...	9
Racconti di: Umberto Pasqui (Nella laguna, Marengo)...	9, 10
Alessia Rovina (Racconto di un bibliotecario..., Un ometto)...	12
Enrico Teodorani (Rito funebre)...	12
Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia (Missive di Mario Capucci, Monique Sartor, Mario De Bartolomeis, Francesco Barral del Balzo, Horváth Sándor, Oláh Imre, Hollósy-Tóth Klára, Giorgia Scaffidi, Madarász Imre, Tusnády László, Daniele Boldrini/Danibol, Melinda B. Tamás-Tarr)...	13
Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Adolescenza [Cap. VI] 8)...	36
Selma Lagerlöf: Il sudario di Santa Veronica 1) (Trad. di Alberta Albertini)...	38
DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese—	
Ady Endre: Lelkek a pányván/Anime alla cavezza (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	43
Petőfi Sándor: Részegség a hazáért/Ebbrezza per la patria (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	43
Legény Jácint: Téli csavargások/Vagabondaggi d'inverno (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	43
Cs. Pataki Ferenc: A szívükben őrzik/Il custode è il loro cuore (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	44
Prosa ungherese — Cécile Tormay: La vecchia casa [A régi ház] XVII. (Traduzione di Silvia Rho - Melinda B. Tamás-Tarr)...	45
L'angolo dei bambini: La favola della sera...(Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)/La fanciulla che calpestò il pane (Traduzione di Filippo Faber)...	48
Saggistica ungherese —Imre Madarász: Pasolini tragediografo "greco"...	48
Erzsébet Sóti: Jacopo Passavanti, un "exemplum" della sua epoca alto-medievale 3)...	50
Recensioni & Segnalazioni — Pierino Piva: Ricordi..., Poesie...	54, 55
Umberto Pasqui: Libretti...	56
Giancarlo Francione — Dezső Juhász: La cappella ungherese...	56
Imsé Gimdalcha: Il progetto Kalhesa...	56
TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — Ferenc Cs. Pataki: Natale dei convertiti (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	57
Piero Piva: Mio nonno (Trasposizione di Daniele Boldrini), Se potessi (Trasp. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	58, 59
István Fekete: Addio, La cicogna (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	59, 60
Horváth Sándor: La campanella tintinna (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	63
Salvatore Quasimodo: Ed è subito sera (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	63
COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — Giuseppe Roncoroni/G.R.: Una nota a piede di pagina del professore Orazio De Bonsenzio...	64
Jenő Dsida: Iddio ama (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	69
Piero Piva: Risveglio (Trasp. di Melinda B. Tamás-Tarr)...	71
SAGGISTICA GENERALE — Vincenzo Latrofa: L'Epistola sulle definizioni e descrizioni delle cose di al-Kindī 2)...	72
Bhagyashree Balestrieri: La valenza dell'amore in alcune opere di Hari-vansh Rai Bachchan (1907 – 2003) 2) [Fine]...	83
Ivan Pozzoni: Carlo	

Michelstaedter tra misticismo e positivismo; Fondamenti storici e teorici dello storicismo crociano.....	88, 89
L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS — Daniele Boldrini/Danibol: Mediterraneo; Papaveri...	91, 93
Giuseppe Costantino Budetta: Immota immagine...	96
Umberto Pasqui: Appunti su Alfredo Panzini, tracce da ricucire...	97
Articoli brevi dal blog di un amico d'Ungheria/Giuseppe Dimola: Proverbio/detto del mese (1021); Giovani ungheresi mammoni?...	98
Gianmarco Dosselli: Gigi Zanola, poeta naif e sportivo...	99
In memoriam Franco Santamaria (1937-2014)...	103
András Bistey: Poesie italiane da una terra ungherese lontana...	107
Emilio Spedicato: Regina Saba, da dove venivi?...	112
Giovanni Giannone: Gentile Sig.ra Tamas; Dio non voglia, Sentore di Apocalisse, Dio non vuole.....	113, 114, 115
«IL CINEMA È CINEMA» — Servizi cinematografici di Enzo Vignoli: La Vie d'Adèle, Jodái-e Náder az Simin, Un baiser, s'il vous plaît!, Un château en Italie...	116
L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano: György Bodosi: Storie con la pálinka/I. Come i "János" l'avevano sistemata...	118
Melinda B. Tamás-Tarr: Emozioni d'autunno e d'inverno 2014/2015 — I. In ospitalità II. Scatti d'Autore ossia girovagando in bicicletta o a piedi/ 1. Le meraviglie della natura: giri in bicicletta in città e sull'argine del Po...	121, 122
Una passeggiata...	125
2. Le meraviglie dei musei — Forlì: EuroVisioni, Collezione Verzocchi...	126, 130
Incontri: Codigoro e Lido di Spina/Presentazione del libro di "Ricordi" di Pierino Piva; Una passeggiata sulla riva del mare di Spina...	131, 133
III. Magie delle lettere nel disagio temporale.....	134
APPENDICE/FÜGGELÉK — VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm).....	137
LÍRIKA —Elbert Anita: A tavasz írásjele...	138
Cs. Pataki Ferenc: Az örök szerelem...	139
Csata Ernő: Csillagporban...	139
Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXIII. [25. szonett]; Feltámadásra...	139, 140
Hollósy-Tóth Klára: Tűzvarázs...	140
Horváth Sándor: Éld az életet, Névnapi haifűzér...	140, 141
Nicolae Labiş: Az őz kimúlása (Csata Ernő fordítása)...	141
Pete László Miklós: Jelenléted...	140
Szirmay Endre: Balatoni triptichon...	142
Tolnai Bíró Ábel: Leszek, ki voltam.....	142
PRÓZA—Incze Gábor: Az öreg gőzgép temetése....	142
Szitányi György: Út a Fényveremhez–6.)...	143
Tormay Cécile: A régi ház XVII.)...	149
Assisi Szent Ferenc kis virágai, XVI. fejezet (Ford. Tormay Cécile).....	149
Tusnády László: Gyermekszemmel/II. A Muki.....	150
ESSZÉ — Gyöngyös Imre: Shakespeare szonettjeiről...	154
Madarassy Enikő — Szakács Gáborné Fridrich Klára: Tanulmány Dr. Torma Zsófiáról (Részlet).....	156
HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [Notizie-opinioni-eventi] — Czakó Gábor: Ágoston tudománya, Hungarofóbia és... ..	158, 160
Tomory Zsuzsa: Magyar lélek...	161
KÖNYVESPOLC — Tusnády László: A lángok többszólamúsága (Madarász Imre: Két máglya. Savonarola és Giordano Bruno).....	162
POSTALÁDA – BUCA POSTALE: Lettere pervenute – Beérkezett levelek.....	167



